

# Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica

## Actas XV Congreso Internacional 2005 (Tegucigalpa)

30 de septiembre de 2005

Informe-Ksenija Bilbija  
*Letras Femeninas*

Durante los últimos dos años hemos mantenido el ritmo de publicaciones programado a comienzos de mi gestión en la revista, es decir que hemos aceptado manuscritos para el número ordinario (diciembre/enero) hasta fines del mes de mayo con el fin de que los lectores contaran con el tiempo suficiente para la evaluación de los trabajos recibidos.

En relación con el número especial las propuestas se llevaron a cabo en el mes de febrero del año 2004. Las respuestas a dicha propuesta se recibieron hasta el mes de marzo. El comité de selección se reunió en el mes de abril y como consecuencia fue elegido el proyecto propuesto por Marilyn Kiss y Katica Urbanc, “Encuentros transatlánticos”. La propuesta de Kiss y Urbanc acaba de publicarse este último verano en el número especial XXXI vol.1 bajo la dirección de la nueva editora, Carmen de Urioste.

El anterior número especial (XXX vol.1), denominado “Cuerpo/género/texto: el imaginario corporal en la literatura femenina hispánica”, a cargo de las editoras invitadas Alicia Garza y Florence Moorhead-Rosenberg fue publicado en junio de 2004. Su propuesta había sido elegida por el comité de selección en abril de 2003.

Con respecto a los informes financieros, en octubre de 2003 contamos con la suma de \$201.46 y hemos recibido de parte de la tesorera Kyra Kietrys las sumas de \$200 en enero de 2004, \$500 en febrero de 2004, \$300 en junio de 2004 y \$400 en noviembre del mismo año. Hasta el mes de septiembre de 2005 contamos con un balance final de \$106.42. El dinero ha sido utilizado para gastos de correo (\$1062.52) y material de oficina y diseño de la cubierta (\$432.52).

Finalmente, en el mes de mayo se hizo efectivo el traspaso de la revista a la nueva directora, Carmen de Urioste, en Arizona State University. Durante los meses anteriores a dicho traspaso Paula Di Dio, asistente de Ksenija Bilbija, colaboró ágilmente en la transición hacia la nueva dirección de la revista. Todo el material que Paula y yo utilizamos en relación con el estatus de manuscritos enviados, los manuscritos mismos así como también los ejemplares de números anteriores fueron enviados durante el mes de mayo a Carmen de Urioste. Estos envíos representan el mayor gasto en relación con el servicio de correo utilizado.

### **On Sep 28, 2005, at 1:06 PM, Cynthia Tompkins wrote:**

Queridas mías: sé que no todas estaremos en Honduras, me dirijo a uds. a fin de pedirles a Nora, Ksenija y Kyra **un resumen de su actividad en el 2004**, ya que necesitamos incluir las actas. No se si la secretaria se incluye, pero ciertamente, Miriam si quieres hacer una lista de tus actividades se agradecería.

Supongo que a pesar de lo nebuloso del traspaso, tambien habria que reconocer todo lo hecho hasta ahora de la gestion de Carmen y Claudia. Supongo que Zulema puede mencionar lo que esta por hacer.

Me parece que esto puede ser breve. Sería lindo tener puntos impresos para la asamblea y lo ideal sería que lo hubieran leído antes por el listserv, pero no hay mucho tiempo. ¿Que les parece?

Sería posible tener algo en unos 12 días? es decir para el 10 de octubre? eso nos daría una semana para que pasara por el listserv...

Ksenija Bilbija  
Professor  
University of Wisconsin-Madison  
Department of Spanish and Portuguese  
1070 Van Hise Hall  
1220 Linden Dr.  
Madison, Wisconsin, 53706  
tel. (608) 262-9663 and 262-2093  
fax: 608 262-9671  
<http://spanport.lss.wisc.edu>  
[kbilbija@wisc.edu](mailto:kbilbija@wisc.edu)

### **Letras femeninas/Carmen de Urioste 21 de octubre, 2005. Tegucigalpa**

En enero de 2005 se me comunicó oficialmente mi cargo como editora de *Letras Femeninas*. En el mes de marzo recibí los documentos para el número especial del verano. En aquellos momentos mi situación era muy precaria pues en dos meses el jefe de departamento no me proporcionó espacio y me dijo que tenía que esperar hasta agosto. Empezando desde cero, el número XXXI.1 fue enviado a la membresía a finales de agosto. Los problemas durante esos meses fueron muchos:

- Falta de espacio
- Falta de un “template” para la revista
- Falta de un diseño de cubierta (hubo que copiarla)
- Falta de correctores de pruebas
- Desaparición de márgenes y corte de palabras
- Etc.

En fin, las ausencias fueron todas. A finales de abril recibí 36 cajas llenas de revistas (números atrasados) y, como no tenía espacio, tuve que almacenarlas en mi propia oficina y transportarlas de un lado a otro con la ayuda de Cynthia. No quiero dejar pasar la ocasión para dar mis más sinceras gracias a Paula di Dio que durante el periodo de traspaso respondió pacientemente todas mis preguntas, que fueron muchas.

Afortunadamente la situación ha cambiado radicalmente. Ahora LF tiene una hermosa oficina con espacio para almacenar revistas, tenemos ordenador e impresora, Internet, y teléfono con “voice mail”. Tengo una ayudante maravillosa, María José Domínguez-Sullivan, y todo marcha viento en popa para el número de invierno. Tenemos los envíos de la revista al día y también la correspondencia con los autores. También la revista tiene una página web en la que se encuentra la información básica de la misma (<http://www.public.asu.edu/~sev1987/Letrasfem/>). La página se actualiza con regularidad con nuevas disposiciones y documentos.

A partir de este momento se abre para *Letras Femeninas* una nueva etapa. Después de estos dos números de transición (XXXI.1 y XXXI.2) en donde nos hemos ido

familiarizando con el trabajo, tanto María José como yo tenemos ambiciosos proyectos para la revista.

En primer lugar, queremos cambiar la portada de la misma como símbolo de la nueva etapa. Hemos pensado que nos gustaría utilizar siempre la misma portada con dos colores: uno para el número regular y otro para el número especial. El propósito de esto es crear una idea de *LF* que perdure en el imaginario de los lectores. La imagen elegida es una moderna cabeza de Medusa, para apropiarnos una vez más del mito y hacer de él una reelaboración. Se ha incorporado también un pequeño logo (sacado del pelo de la Medusa) que servirá para representar a la revista. La artista es Beatriz Cortez, salvadoreña y profesora de California State University.

Aparte de la portada, queremos realizar cambios en la tipografía y quizás en el formato.

En cuanto a la correspondencia con los autores, hemos empezado a mantenerla vía correo electrónico, con las cartas de recibo, aceptación, rechazo... adjuntas en documentos con formato pdf. Esto ahorra dinero en correo y además proporciona agilidad en la comunicación. También vamos a pedir que los autores manden su documento final como documento adjunto como documento *Word*, lo que nos evitará el enojoso problema de los diskettes. Por lo tanto, el correo ordinario sólo se utilizará para recibir los artículos originales y para mandar los artículos a los evaluadores. Esto no impide que si el autor necesita una carta en papel para presentar en su departamento se le proporcione.

Hemos elaborado una lista de requisitos mínimos en cuanto al formato (uso de comillas, paginación, márgenes...) que los autores recibirán con la carta de aceptación para que la labor editorial sea más rápida y efectiva.

Para dar visibilidad a la revista, además de la página web estamos trabajando para actualizar la información en la base de datos de los periódicos del MLA (donde todavía aparece la dirección de Adelaida López de Martínez) y tenemos contacto con dos servicios de distribución bibliotecaria electrónica (ProQuest y Gale), aunque en estos momentos todavía no se ha formalizado ningún contrato. Asimismo *LF* se anuncia en el Portal del hispanismo de la Biblioteca Virtual Cervantes (<http://hispanismo.cervantes.es/>) aunque la información no está todavía actualizada.

Otros asuntos tenidos en cuenta en el proceso de cambio:

- Con el correo se está trabajando para tener unos costos de 'non-profit organization' (es necesario presentar credenciales de esta categoría en cada oficina de correos en que se realizan los envíos)
- Renovación del consejo editorial (en proceso)
- Renovación de los evaluadores de artículos (en proceso)
- Todos los índices de la revista se están digitalizando para ponerlos en la página web
- Nos gustaría comprar o que alguno de los primeros socios nos donara los números que nos faltan para tener un archivo completo de la revista. Nos faltan volúmenes I-X y XV, XIX, XXI y XXIII.

Un aspecto en el que hemos empezado a hacer un fuerte hincapié es en que los autores sean miembros de la Asociación para poder publicar su ensayo o sus obras de creación. Para ello en la carta de recibo a cada autor se le comunica que su artículo no será enviado a los evaluadores hasta que no sea pagada la cuota de inscripción. Con este fin, tenemos una comunicación diaria con Claudia. También Barbara Zecchi está trabajando en este sentido con los/as reseñadores/as de libros.

### **Futuro de *Letras Femeninas***

Como ampliación de nuestra labor editorial y siguiendo la visión que tenía Victoria Urbano para la Asociación y la revista, me gustaría que la Asociación empezara a conceder dos premios anuales para la mejor monografía y el mejor libro de creación, ambos con tema femenino/feminista e hispánico. Por su parte, la revista se encargaría de editar los volúmenes premiados. El premio de creación podría llevar el nombre de “Premio Victoria Urbano de Creación” y el premio para monografías se podría llamar “Premio Letras Femeninas de Ensayo”. Ambos manuscritos pasarían a la imprenta después de haber sido anunciados sus ganadores/as en la reunión anual.

Ya que el reconocimiento de todo premio y publicación se basa en los requisitos de selección propongo que:

- No se admitan originales del consejo editorial de la revista hasta después de pasados 3 años de la finalización del cargo;
- Los socios que presenten sus originales tengan como mínimo un año de antigüedad para la consideración del mismo;
- Se elija un consejo evaluador (3 o 5 personas) que tenga al menos un miembro fuera de la asociación.

Para una mayor difusión de la revista se pide a los socios que hagan propaganda de la misma en sus universidades, especialmente en las bibliotecas.

*Letras Femeninas* desea hacer hincapié en la representación tanto del portugués/brasileño como de la cultura y la literatura luso-brasileña en sus páginas.

### **Informe de la presidenta**

Queridas colegas:

Antes de dar inicio a la asamblea, quisiera reiterar mi reconocimiento a Amanda Castro por haber organizado la XV de AILFH en Honduras. Tengo el agrado de dirigirme a uds. como presidenta y quisiera invitarlas/os a participar activamente en esta nueva etapa de la asociación. Contamos con un dinámico comité ejecutivo. Ya tendrán la oportunidad de apreciar las nuevas iniciativas cuando nuestras compañeras hagan uso de la palabra.

Como sabrán, la página web se muda de ASU a Denison University, a cargo de nuestra vicepresidenta, Bernardita Llanos. Asimismo, quisiera agradecerle a Miriam Balboa Echeverría, nuestra abnegada secretaria la labor de tres arduos años, y darle la bienvenida a Zulema Moret, quien estará a cargo del nuevo listserv. Kyra Kietrys hizo una gran labor en tesorería, vaya nuestro agradecimiento. Creo que todas/os han estado ya en contacto con la nueva tesorera, María Claudia André a quien le podemos agradecer la posibilidad de pagar las cuotas de manera electrónica en un futuro cercano. Ksenija Bilbija y Paula Didio hicieron una labor excelente en *Letras femeninas*, vaya nuestro reconocimiento. Asimismo, démosle la bienvenida a la nueva editora, Carmen de Urioste y a su asistente, María José Domínguez Sullivan. Como recordarán, Hilda Chacón creó una página para GraFemas, sin embargo, dado que tuvo que renunciar, y como es de público conocimiento, debido a que uds. refrendaron su candidatura, la nueva editora de GraFemas es la fundadora, Guadalupe Cortina. Finalmente, quisiera darle la bienvenida a las nuevas vocales: Gwendolyn Díaz, representante de Full Professors; Verónica Fabiola Grossi, de Associate Professors; Gladys Ilarregui, de Assistant Professors y Estudiantes Graduados y Jacqueline Cruz, de Miembros en el Extranjero.

Todos tienen una agenda, el orden de la reunión será el siguiente:

- Actas de tesorería

Antes de cederle la palabra a Claudia André, quisiera decirles que las actas de Kyra Kietrys están en la página web de la asociación en ASU(<http://asu.edu/languages/ailfh/>).

- Actas de Letras femeninas

Asimismo, antes de cederle la palabra a Carmen de Urioste, les aviso que las actas de Ksenija Bilbija están la página web.

- Traspaso de GraFemas

A cargo de Hilda Chacón y Guadalupe Cortina.

- Resumen de Secretaría

A cargo de Zulema Moret.

- Palabras de la nueva Vice Presidenta

Bernardita Llanos hace uso de la palabra.

- Palabras de la nueva Presidenta

Atravesamos una coyuntura difícil porque la conferencia del año pasado se canceló. Como las conferencias son vitales al desenvolvimiento de las tareas de la asociación, quisiera presentarles una moción que deberá, como todas siguiendo las reglas de los estatutos, ser refrendada por el voto de 3/4 de la membresía.

Considerando que (a excepción del cargo de tesorera), la votación del comité ejecutivo se lleva a cabo cada dos años y que la asunción coincide con la conferencia anual, en caso de la imprevista cancelación de la conferencia el comité elegido en la votación asumirá sus funciones automáticamente el 15 de octubre, del año en que haya sido votado.

Aparte de contar con miembros dinámicos, movilizados por mucha ilusión, el nuevo comité ha logrado mantener una comunicación muy fluida, y hemos estado trabajando a partir de las mociones de la conferencia en Florida Atlantic, que organizara nuestra eficiente colega y “past president,” Nora Erro Peralta.

Por vez primera, a partir del Item 5 del 2003, “Del superávit de fondos se asignará un porcentaje a fin de asignar fondos para becas a fin de que escritoras latinoamericanas asistan a los congresos. Se discutió y aprobó la moción de incluir a escritoras españolas. Estas becas se otorgarían por necesidad” y considerando la crítica situación económica por la que atraviesan las universidades tanto en los E.E.U.U como en el extranjero, y de mutuo acuerdo entre los miembros del comité ejecutivo, la asociación ha dado fondos para becar a escritoras a esta conferencia.

Considerando el impacto de la cancelación de la conferencia anual, y siguiendo lo que se propuso a la asamblea en Boca Ratón, (Item 1 del 2003) “La decisión sobre congresos posteriores debe tomarse con consulta y voto del Comité Ejecutivo” se implementará un procedimiento para asegurar la selección de sedes, en lo posible, planificando tres años hacia el futuro.

Asimismo, en lugar de ser solo la responsabilidad de la presidenta, consideramos que si AILFH proporciona fondos para subvencionar parcialmente los congresos de la asociación, todo los miembros del Comité Ejecutivo, deberán ser parte del comité organizador de la conferencia anual.

Quisiera adelantarme, y tocar un tema del “old business,” la posibilidad de unir ambas organizaciones, Feministas Unidas y AILFH. Lamentablemente, hemos descubierto que según las reglas del MLA, el impacto sería negativo ya que al tener una conferencia anual, solo se nos permitiría tener una sesión en lugar de las dos que tiene Feministas Unidas en la actualidad. El comité ejecutivo, por lo tanto, ha determinado que la unificación no sería beneficiosa.

- Presentación de Alicia Giralt, nuevas sobre la próxima conferencia.
- Old Business
- New Business

**Informe De Tesoreria**

January – October 2005

**TOTALS for 2005**

Individuals paying in 2003: 17 (total money does not factor into 2004 profits)

Individuals paying in 2004: 151 totaling \$6,650

Institutions paying in 2004: 180 totaling \$8,744

Individuals paying in 2005: 193 totaling \$9,095

Institutions paying in 2005: 180 totaling \$8,666

Total: 373 members and \$17,761 dollars.

**Total Balance as of 9/30/05 = \$62,708.72**

**Membership breakdown:**

Institutions: 180 (2 are foreign, 159 are American)

Individuals: 193 (20 are foreign, 173 are American)

- Assistant Professor: 7
- Associate Professor: 9
- Full Professor: 20
- Lecturer: 6
- Writer: 7
- Student: 20
- Unknown: 124

**Individuals**

Amount Paid	Number of Persons	Total at Level
\$10	7	\$70
\$15	3	\$45
\$20	3	\$60
\$25	20	\$500
\$40	5	\$200
\$45	122	\$5,490
\$50	2	\$100
\$60	1	\$60
\$75	3	\$225
\$80	1	\$80
\$85	15	\$1,275
\$90	11	\$990
Total	193	\$9,095

**Institutions**

Amount Paid	Number of Persons	Total at Level
\$48	125	\$6,000

\$50	48	\$2,450
\$60	2	\$120
\$96	1	\$96
<b>Total</b>	180	\$8,666

**Payments made on back-issues**

Amount Paid	Number of Persons	Total at Level
\$25	2	\$50
\$35	1	\$35
\$45	2	\$90
\$48	1	\$48
\$50	1	\$50
<b>Total</b>	7	\$273

**\*Also, in 2005, the following was paid towards 2 year memberships for 2005 and 2006 (of these, 3 are foreign and 28 are American):**

Amount Paid	Number of Persons	Total at Level
\$80	14	\$1,120
\$90	13	\$1,170
\$75	2	\$150
\$80	1	\$80
\$85	1	\$85
<b>Total</b>	31	\$2,605

**Expenses**

***Letras Femeninas***

Mailing = \$600

Ixbalam Editores

Junio 7, 2005 = \$4,000

**Miguel Quijada (website)**

- Total= \$425

**Thompson – Shore**

- Jan 2005 = \$2,796.01
- Sept. 1, 2005 = \$3,448.02
- Total = \$6,244,03

**Office Supplies**

- Xerox= \$139.80
- Staples = \$41.29
- Phone = \$60.35
- Mail = \$83.55
- Deposit Record = \$35.00
- Total = \$359.99

**TOTAL EXPENSES: \$11,628.02**